

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pragnął napełnić żołądek jego ze strąków które jadły świnie i nikt dawał mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pragnął nasycić się strąkami,* ** które jadły świnie, lecz nikt mu nie dawał. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pragnął nasycić się ze strąków*, które jadły świnie, i nikt (nie) dawał mu. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pragnął napełnić żołądek jego ze strąków które jadły świnie i nikt dawał mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pracując tam, pragnął najeść się strąków, którymi tuczono świnie, lecz nikt mu nie pozwalał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pragnął napełnić swój żołądek strąkami, które jadały świnie, ale nikt mu nie dawał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I żądał napełnić brzuch swój młótem, które jadały świnie; ale mu nikt nie dawał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rad by był napełnić brzuch swój młotem, które jadali wieprze, a nikt mu nie dawał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pragnął on napełnić swój żołądek strąkami, którymi żywiły się świnie, lecz nikt mu ich nie dawał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pragnął napełnić brzuch swój omłotem, którym karmiły się świnie, lecz nikt mu nie dawał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pragnął tam zaspokoić głód strąkami, którymi karmiono świnie, lecz nikt mu ich nie dawał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pragnął najeść się strąkami, którymi karmiły się świnie, ale i tego nikt mu nie dawał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pragnął tam zaspokoić głód strąkami, które żarły świnie, lecz nikt mu nie pozwalał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam chciał zaspokoić głód bodaj otrębami, którymi karmiono świnie, ale i na to mu nie pozwalano.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tam pragnął najeść się chociaż strąkami, które żarły świnie; ale nikt mu ich nie dawał.

¹⁾ Być może szarańczyn o strąkach dł. 1023 cm, <x>490 15:16</x>L.

²⁾ <x>490 16:21</x>

³⁾ Strąki "chleba świętojańskiego".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I бажав він втамувати свій голод жолудями, що їх їли свині, але ніхто йому не давав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pożył raz zostać nakarmiony z rożków z których jadły wieprze, i żaden nie dawał mu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pragnął też napęlnić swój brzuch owocami drzewa świętojańskiego, które jadły świnię, ale nikt mu tego nie dawał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pragnął napęlnić swój żołądek strąkami chleba świętojańskiego, które jadły świnię, ale nikt mu ich nie dawał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pragnął się nasycić strąkami szarańczyny, którymi żywiły się świnię, lecz nikt mu nic nie dawał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Był tak bardzo wygłodniały, że chciał się żywić tym, co jadły świnię, ale nawet tego nikt mu nie dawał.